

Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Ciebie zawołałem,* JHWH! Powiedziałem: Ty jesteś moją ucieczką, Moim działem** w krainie żyjących.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Ciebie wołam, PANIE! Ogłaszam: Jesteś moim schronieniem, Ty jesteś dla mnie wszystkim, co mam na tym świecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj mego wołania, bo jestem bardzo udręczony; ocal mnie od moich prześladowców, bo są mocniejsi ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie! do ciebie wołam, mówiąc: Tyś nadzieja moja, tyś dział mój w ziemi żyjących.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołałem ktobie, JAHWE, rzekłem: Tyś jest nadzieja moja, częśćka moja w ziemi żywiących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Ciebie wołam, o Panie, mówię: Ty jesteś moją ucieczką, udziałem moim w ziemi żyjących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, do ciebie wołam. Rzekłem: Tyś moją nadzieją, Tyś działem moim w krainie żyjących.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do Ciebie wołam, JAHWE, mówię: Ty jesteś moją ucieczką, dziedzictwem moim w krainie żyjących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołam do Ciebie, JAHWE, mówię: Ty jesteś moim schronieniem! Moim udziałem w krainie żyjących!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Ciebie, o Jahwe, wołam i mówię: Tyś moją ucieczką, Tyś moim udziałem w krainie żyjących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я підняв до Тебе мої руки, моя душа наче безводна земля до Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołam do Ciebie, WIEKUISTY, mówiąc: Ty jesteś moją ucieczką, moim udziałem w Krainie Życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Racz zwrócić uwagę na moje błagalne wołanie, bo bardzo wynędziałem. Uwolnij mnie od mych prześladowców, bo są silniejsi ode mnie.

¹⁾ Pf. ma w tym przypadku znaczenie deklaratywne.

²⁾ <x>230 16:5</x>; <x>230 73:26</x>; <x>310 3:24</x>

³⁾ <x>230 27:13</x>